



族語E樂園

用繪本點亮原住民族語言的傳承

族語E樂園：原住民族言語の傳承を絵本で明るく照らす

E-Learning Park for Indigenous Languages: Lighting the Path of Language Transmission through Picture Books

文・圖 | 陳冠萍 (台北市立大學專任助理)

族語E樂園是一個致力於原住民族語言傳承的線上學習平台。自 2016 年起，我們深耕繪本創作，十年來，這些主題豐富、風格多元的繪本已成為平台教材中不可或缺的重要元素。

看似簡單的繪本形式，蘊含著無窮的教育潛力。透過族語E樂園的網頁平台，族語老師們的教學不再侷限於傳統課本，而是能靈活運用這些精彩的繪本。目前，平台已收錄 89 本繪本，每一本都附有原住民族 16 族語翻譯及錄音，它們不僅是閱讀工具，更是文化的容器與情感的橋樑。創作者們將古老傳說、傳統生活智慧、性別



電子繪本《大魚的嘴巴》內頁。

平等、經典文學、新住民議題、禮俗等，對自然萬物的敬畏及傳統祭儀融入圖文，讓故事不僅說給孩子聽，更能觸動每一位讀者的心弦。

豐富多元的繪本內容

族語E樂園的繪本內容包羅萬象，讓讀者在故事中看見族人與文化間的深刻連

結。例如，《思樂本的種子》講述了排灣族女孩成為女頭目的故事；《姐姐回娘家》透過繪本認識賽夏族女兒出嫁後的四次重要生命禮俗，聯繫娘家與夫家情誼，並體現賽夏族對女性的重視。《愛織布的馬耀》從性別平等的角度出發，描繪主角小男孩其實對織布有一份



電子繪本《迴盪山谷的風笛聲》第4頁。

熱愛與堅持，但常常被其他人嘲笑，故事的最後也因為織布而救了部落的人，從此再也沒有人因為織布而笑他。傳遞多元包容的價值觀。《迴盪山谷的風笛聲》則以鄒族風笛為主題，詳盡講解製笛過程，傳遞傳統知識與其背後的文化意涵。

這些繪本不僅是故事的集合，更是族語學習者通往文化核心的捷徑。透過圖像與文字的雙重敘事，讀者不只「讀懂」故事，更能「感受」語言所承載的情感與精神。色彩鮮明的繪圖，勾勒出部落的山川湖海與人物的

喜怒哀樂；簡潔有力的文字，則道出深藏於文化脈絡中的哲理。這正是繪本的魅力所在——它跨越年齡、超越語言能力，以最真摯的方式說一個屬於文化與人民的故事。

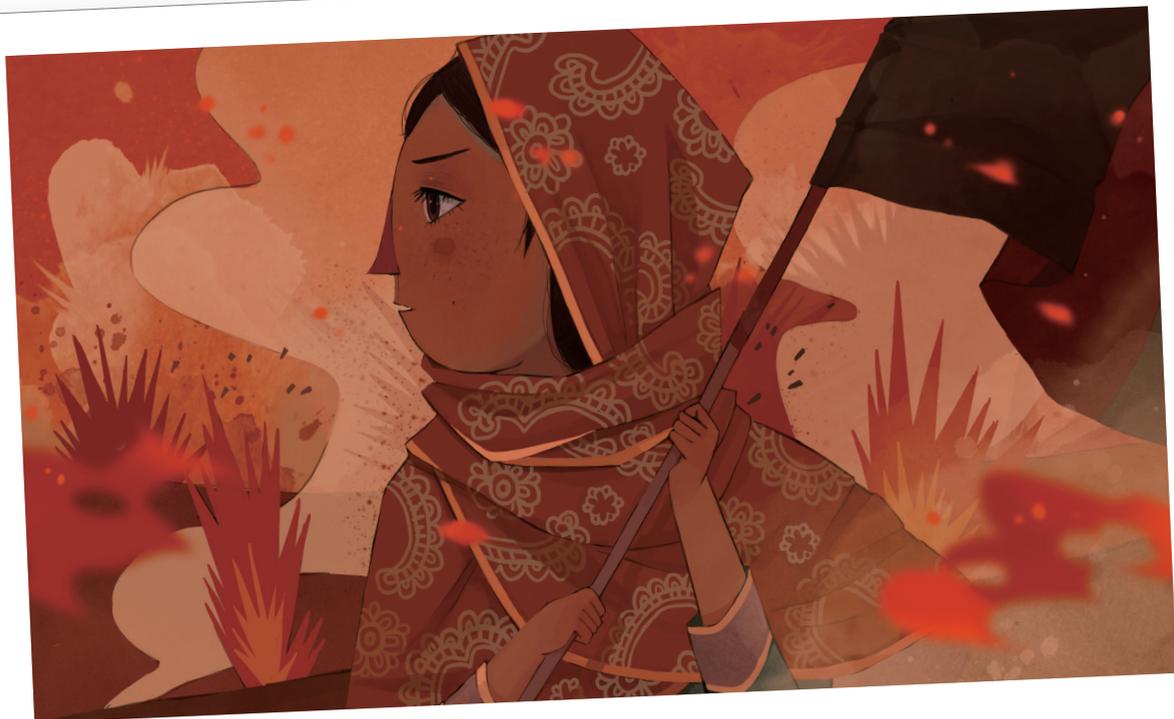
特定主題與創新嘗試

有些繪本更是為「特定主題學習」而生。例如，《大魚的嘴巴》以大量動物詞彙練習為主，透過重複語句「那是什麼？牛說：那是熊。」加深語言記憶，搭配有趣插圖與例句；《護士的摩托車》則模擬真實生活情

讀者的心弦。更能觸動每一位讀者的心弦。不僅說給孩子聽，及傳統祭儀融入圖文，讓故事不僅說給孩子聽，更能觸動每一位讀者的心弦。



創作者們將古老傳說、傳統生活智慧、性別平等、經典文學、新住民議題、禮俗等，對自然萬物的敬畏



電子繪本《槍口下的革命之花》第3頁。

境，讓使用者透過角色扮演，熟悉日常對話。這些設計讓語言真正成為溝通工具，而非只為考試而生的知識。《南島的故事》則講述人類的起源，繪本的句法包含「裡面、外面、前面、後面、…在…中間」例句的運用。教師也可以與學生探討南島族群的遷移歷史與軌跡，了解自我文化脈絡。

為了拓展學習深度與廣度，族語 E 樂園不斷求新求變，平台特別推出以國外勵志人物、經典文學為主的繪

本。例如，《槍口下的革命之花》講述諾貝爾和平獎最年輕得主馬拉拉的真實故事，展現她在困境中堅持受教權的勇氣；改編自伊莉莎白·凱迪·史坦頓故事的《知識的力量》，則呈現女性爭取權利與推動參政過程的艱辛與突破。另有經典的《蚌殼與鳥》，改編自中國古代寓言「鷸蚌相爭」，故事中蚌殼與鳥互不相讓，最終兩敗俱傷，讓漁翁得利，提醒人們凡事應懂得退讓與合作。透過這些題材多元、寓意深遠的繪本，族語 E 樂

語言不只是溝通工具，更是我們身分的根、情感的泉源。當我們打開一本繪本，或許就是打開了記憶中遺落的風景，也許是重新認識自己的開始。



園不僅豐富了學習內容，也鼓勵讀者反思勇氣、平權與智慧的價值。

《自訂主題》：看圖說故事的無限可能

不僅如此，族語 E 樂園也發展出《自訂主題》這本非常特別的改編繪本。這本繪本頁數不多，主旨在讓學習者「看圖說故事」，用自己的族語說出故事內容。無論族語難度深淺，這都是一次學習族語、利用族語說故事的機會。繪圖圖像圍繞在一座池塘邊，幾隻不同顏色的青蛙跳進荷葉上的動作，讓學習者發揮想像空間。隨著練習次數增加，學習者將從單詞、短句，逐漸進步到能夠說出更連貫、更複雜的族語故事。每一次進步，都是對族語能力的肯定，也激勵他們繼續深入學習，建立對族語的自信心。

互動學習，樂趣無窮

族語 E 樂園平台上的互動功能包羅萬象，旨在全面提升學習者的族語能力。例如，詞彙學習提供圖像與族語詞彙的配對練習，幫助記憶；聽力訓練讓學習者沉浸於純正的族語發音中，提升

聽辨能力，並能反覆模仿練習。

繪本徵稿活動與數據肯定

為了讓更多人參與繪本創作，族語 E 樂園於 2024 年舉辦「繪本徵稿活動」，廣邀社會各界共襄盛舉，這場活動滋養了原住民族語言的創作土壤。本次徵稿共收錄 8 本精彩繪本故事，豐富了族語 E 樂園的繪本主題。其中，《最珍貴的禮物》榮獲大獎，以童趣筆觸描繪部落溫暖情誼；《我是什麼？》以詩意語言探索水的多重形態，引發對自然與生命的思索。《好多味道》則介紹味覺，童趣繪圖結合食物圖樣與繽紛色彩，吸引年齡較小的學習者。這些作品不僅豐富平台內容，也點燃更多人對繪本創作的熱情。

族語 E 樂園每本新繪本上架後，一個月內觀看次數均達 300 人次以上，繪本平台每月穩定有 10,000 人次以上點擊率。這意味著大眾高度關注族語 E 樂園的繪本上架進度，也說明讀者對內容品質抱有高度期待。無論是教師還是學習者，都希望獲得更多優質族語學習材料，並在日常生活中實踐族語使

用。這種積極關注與參與，正向激勵團隊不斷創新，開發更多元、更豐富的族語繪本主題內容。透過穩定的使用數據回饋，團隊也能掌握學習者需求與喜好，進一步調整繪本製作方向，確保每一本作品都更貼近生活、更具文化意義，真正成為推動族語傳承的重要橋樑。

使用者心聲：最溫暖的肯定

我們也調查了幾位使用者的心得與感想。來自屏東魯凱族的媽媽分享：「我和孩子一起閱讀族語繪本，他會問我這個詞怎麼說、故事在講什麼。很多我自己也不熟的語詞，因為這些繪本，我也重新學回來。這讓我們母子不只是親子，更像一起學習語言的夥伴。」

來自新竹縣的族語教師詹老師提到：「族語 E 樂園的繪本資源非常適合教學。班上孩子來自不同文化背景，透過繪本，我們不只學語言，也在課堂上進行文化對話。孩子們對插畫很有興趣，學習動機比傳統教材高很多。」

在新北市擔任族語教師的曾老師說：「有了數位平台，我可以用平板讓老人家

看圖說故事，或讓小朋友聽發音練習。很多人一開始覺得手機學族語不可思議，現在都覺得：『啊，原來我們的語言也可以這樣活潑、這麼時尚！』」

此外，也有青年族人分享，自己平時在通勤路上會打開族語 E 樂園，用手機看繪本，不僅方便，也讓他重新連結語言與生活的感受。

這些真實的聲音，是對族語 E 樂園的維護者最溫暖的肯定。無論是親子、教師，甚至是語言初學者，每一位使用者都在族語 E 樂園上找到屬於自己的學習方式與情感連結。這些回饋也持續推動平台優化功能與內容，讓族語繪本的生命力不斷向外擴散。語言不只是溝通工具，更是我們身分的根、情感的泉源。當我們打開一本繪本，或許就是打開了記憶中遺落的風景，也許是重新認識自己的開始。族語 E 樂園邀請您，無論是孩童還是成人，無論是否具原住民背景，都能在繪本中找到共鳴，找到屬於自己的聲音。◆



族語E樂園平台截圖。



陳冠萍

屏東縣屏東市人。1994年生。台東大學兒童文學碩士。現任台北市立大學專任助理。曾任台北市立大學專任助理。目前開始思考如何將自身對兒童文學的洞察，融入到自己所熱愛的族語保存工作中，讓更多人透過豐富有趣的文學體驗，自然而然地親近並學習原住民族語言與文化。